

fonctionnéiert, datt ech awer ëmmer dorop gehalen hunn, datt déi Independenz, déi déi Commission des soumissions muss hunn, och bewahrt ass, datt ech och dohin e President genannt hunn, deen net Fonctionnaire vun den Travaux publics ass, deen och a ganzer Independenz kann déi Aarbecht maachen, datt ech dovunner ausginn, datt d'Chambren op där anerer Säit dat och maachen, déi och Représentanten do hunn. Dat Eenzezt, wat de Ministère des Travaux publics haaptsächlech mécht, ass d'Sekretariat dovunner - déi materiell Aarbecht.

Ech hunn och elo an deene leschte fënnef Joer kee Moment esou Kritiken héieren, déi an deene Jore virdrun alt heiansdo waren, datt d'Commission des soumissions net hir Independenz agehalen hätt. Ech hu keng eng kéier esou eng Kritik héieren, an ech fannen, datt déi Leit menger Appréciatioun no gutt hir Aarbecht maachen.

Da kommen ech nach eng kéier op déi puer Saachen, déi den Här Henckes gesot huet. Deen éischte Prinzip, datt Dir sot, et géif ee méi eng einfach Législatioun kënnen maachen.

Jo, et kéint een alles an d'Gesetz schreiwen, et kéint een alles an d'Reglement schreiwen. Mir hunn déi hei Opdeelung gewielt, well mer déi grouss Prinzipië wollten am Gesetz stoen hunn, eis an der Applikatioun awer méi Flexibilitéit am Règlement ginn. Dat obligéiert natierlech d'Leit, an deenen zwee Texter ze liesen.

Mir hunn och déi dräi Livres gemaach, obwuel Dir sot, et wär besser alles an engem Livre gewiescht. Elo hu mer verschiddeentlech Saache répétitiv. Mä eis huet et och geschéngt, oder 2003 deene Leit, déi den Text gemaach hunn, dat wär méi sënnvoll, well d'Leit dann, déi an engem Livre schaffen, alles an deem Livre zesummen hätten an net missten hin an hier goe fir dat eent oder dat anert.

Ech kann Är Reflexioun suivéieren, mä ech soen lech souwisou: Bei där Quantitéit vu Saachen, déi mer an deem Text hunn, ass et esou oder esou schwéier, inklusiv fir Juristen, dat alles ze integréieren an dat alles präsent ze hunn. Do muss een ëmmer mat den Texter schaffen. Mir hunn hei eng Forme de présentation gewielt, wou mir mengen, datt se gutt wär. Ech verstinn, datt een anerer Meinung ka sinn, mä ech hoffen, datt dat elo klappt, an ech mengen och, datt et klappt.

Da sot Der, datt mer eng Referenz falsch gemaach hätten op Basis vun enger Direktiv. Do muss ech soen, datt mer eis hei um Text un d'Grondreglement referéiert hunn, wat en Text vun 2002 ass, datt et richtig ass, datt d'Kommissioun deen Text do regelméisseg, all sechs Méint oder all Joer, modifizéiert, mä op Basis vum Grondreglement, op dat ee sech da ka referéieren, wat modifizéiert ass, sou datt et legal, mengen ech, okay ass, wa mer dat esou maachen.

Dat Zweet ass déi Geschicht vun den Entité-adjudicatricen, wou Der vun den Définitione geschwat hutt. Ech hunn dat elo nach eng kéier an där kuerzer Zäit, wou ech hat, probéiert nozekucken.

Wann Der kuckt, steet an dem Artikel eng Définition, also steet am Chapitre, dat intituléiert ass «Entités adjudicatrices», eng Définition vum Pouvoir adjudicateur dran. Wann Der awer dann den Artikel 56-2 kuckt, gesitt Der, datt et esou définéiert ass, datt d'Entité adjudicatrice de Pouvoir adjudicateur ka sinn. De Pouvoir adjudicateur ass définéiert mat Stat, Gemengen oder Kollektivitéiten, Associations de collectivités locales. Mä da gëtt gesot, d'Entité adjudicatrice kann de Pouvoir adjudicateur sinn oder d'Entreprise publique, déi Adjudicationen op Basis vun den Artikelen 57 bis 61 mécht, wat also zwou verschidden Définitione vun der Entitéit an dem Pouvoir sinn. Sou ass et op jidde Fall am Text gemengt.

Wat dann de Livre dräi ugeet, wou Der sot, datt déi ekologesch, déi environmental Saachen net méi am Livre dräi zréckbehalen sinn - dat ass richtig an och net richtig. Et ass richtig, dat hutt Der gutt gelies, datt et net am Livre dräi drasteet tel quel. Well de Livre dräi och esou, wéi en hei figuréiert, d'Transposition exacte vun der Direktiv ass, a mer net wollten, sous risque, fir duerno eng falsch Ëmsetzung reprochéiert ze kréien, dat anescht dohinner schreiwen.

Par contre mengen ech, datt een awer muss higoen an och de Livre eent liesen. Dat ass deelweis, wat Der eis reprochéiert, datt een a verschiddene Livres muss liesen. Mä wann een dat hei mécht, gesäit een, datt déi Notioun vun Ëmwelt och fir de Livre dräi applikabel ass.

**(Coups de cloche de la Présidence)**

Domat halen ech dann op. Just déi lescht Remarque hei: Wann Der nämlech den Artikel 1 liest, da liest Der do, datt...

**(Coups de cloche de la Présidence)**

... «sans préjudice des dispositions spécifiques prévues aux livres II et III», also unni dat, wat spezifesch an de Livres II et III ass, déi Dispositiounen vum Livre I «applicables à tous les marchés passés par les pouvoirs adjudicateurs» sinn.

Dat heescht, alles dat, wat uginnt ass a wat net anescht am Livre dräi steet vun de Principes généraux, déi sinn also valabel fir déi dräi Livren. A bei de Principes généraux steet am Artikel 4, datt d'Adjudicateuren «veillent à ce que lors de la passation des marchés publics, il soit tenu compte des aspects et des problèmes liés à l'environnement et à la promotion du développement durable», wat also och dee Moment applikabel ass a mengen Ae fir de Livre dräi.

Dann Är lescht Remarque, wou ech wollt probéieren drop ze äntwerten, quitte, datt ech mengen, datt se u sech näischt mat deem hei Text ze dinn huet, dat ass déi vun de Sous-traitanten.

Fir mech ass et wichteg, datt an deem Text, wa mer Marchéen ausschreiwen, et fir de Pouvoir adjudicateur ëmmer kloer ass, datt déi Sous-traitantë mussen définéiert sinn, datt se mussen gemellt sinn, an datt mir als Pouvoir adjudicateur oder als Entité adjudicatrice mussen wëssen, wie wou schafft, datt mer och kënnen déi Kontroll korrekt maachen, ob dee Chantier uerdentlech ofsetzt.

Wat awer elo tëschent dem Soumissionnaire an dem Sous-traitant als Lien juridique besteet, ass awer net onbedéngt de Problem vun dem Pouvoir adjudicateur. Dee muss just wëssen, datt e Lien besteet. Wéi dee Lien en définitive awer genau ausgesäit, mengen ech, muss vläicht geregelt ginn, mä net hei onbedéngt an engem Soumissionstext geregelt ginn.

**» M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - ...e speziellt Gesetz iwwert d'Sous-traitance.

**» M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics.** - Jo, gutt, mä dat huet awer elo näischt mat deem Text en fin de compte ze dinn.

An de Schluss, dat Lescht, dat ass, wat Der gesot hutt iwwert d'Contrats par écrit. Hei huet de Conseil d'État, mengen ech, effektiv eis den Term „par écrit“ bäigefügt, mä dat empêchéiert awer net, datt d'Marchés publics an der Prozedur vum Marché duerch aus kënnen elektronesch gemaach ginn, datt de Kontrakt, deen awer do e Contrat soll sinn, datt deen awer par écrit muss gemaach ginn. Dat ass awer nach eppes anescht. Wann dee muss par écrit gemaach ginn, kann d'Procédure vum Marché awer duerchaus eng aner Form nach ëmmer huelen.

Voilà, ech soen lech Merci fir déi Gedold, mat där Der mer nogelauschtert hutt bis zum Schluss.

**» M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet, woubäi ech nach eng kéier wëll soen, dass op der Säit 24 am Artikel 33 hanert den Termen „la concession de travaux publics“ dat klengt Wuert „est“ bäigefléckt gëtt. Mir hunn dem Statsrot dat an engem Bréif matgedeelt a gesot, dass et sech hei ëm eng Modification rédactionnelle handelt, well einfach dat klengt Wuert do verluer gaang ass.

Mir stëmmen dann also of iwwert deen Text esou, wéi en elo proposéiert ass.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Vote fänkt un. Et feelt nach ee Vote. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5655 ass ugehall mat 55 Jo-Stëmmen, bei 4 Abstentionen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 5655 est adopté par 56 voix pour et 4 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers (par M. Lucien Clement), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par Mme Christine Doerner), Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par Mme Martine Stein-Mergen), Marc Spautz (par M. Michel Wolter), Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen).*

*Se sont abstenus: MM. Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou décidéiert.

**Motion 1**

Mir hunn d'Motioun, déi den honorabelen Här Clement déposéiert huet. De Moment huet se dräi Ënnerschrëften, well d'Madame Brasseur gesot huet, si géif se mat ënnerschreiwen.

**» M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Ech hu se och mat ënnerschriwwen.

**» M. le Président.** - Dann hu mer der véier.

**(Interruption)**

An den Här Sauber ënnerschreift mat. Da sinn et der fënnef.

Kënnen mer iwwert déi Motioun par main levée ofstëmmen?

**(Assentiment)**

Da sidd Der gebieden, d'Hand ze hiewen, déi domat d'accord sinn.

Ech gesinn, dass dat d'Unanimitéit ass. Domat ass déi Motioun ugehall.

Mir kommen dann zum leschte Punkt vun eise Ordre du jour, dat sinn d'Konte vum Service intérieur vun der Chamber. Den honorabelen Här Camille Gira ass Rapporteur a presentéiert eis d'Konten.



## 9. 6032 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2007

**Rapport de la Commission des Comptes**

**» M. Camille Gira (DÉI GRÉNG), rapporteur.** - Merci, Här President. Léif Kolleginnen a Kolleegen, ech däerf lech am Numm vun der Kontekommissioun ganz kuerz de Rapport zum Exercice 2007 presentéieren.

Dir kënnt lech vläicht erënneren, et ass nach net ganz laang hier, dass mer hei den Exercice 2006 presentéiert hunn. Mir hate gesot, mir géife probéieren, alles ze maachen, dass mer nach virun de Wahlen den Exercice 2007 iwwert d'Bühn kréichen. Dat ass de Fall, dat ass awer net der Kontekommissioun hire Mérite. Dat ass de Mérite vum Büro, vum Greffe, vun de Leit aus dem Service Comptabilité. Duerfir wëilt ech deenen alleguerten hei ganz häerzlech Merci soen, dass dat elo méiglech war. Mä generelle Merci och fir déi exzellent Aarbecht, déi se d'ganz Joer maachen, an zousätzlech der Madame Biasini fir hir wäertvoll Hëllef fir d'Ausschaffe vun deem Rapport.

Ech wäert mech och, well awer guer näischt Aussergewöhnlech beim Exercice 2007 ze mellen ass a well Der alleguerten eng ganz elle Woch virun lech hutt, wierklech op de strikte Minimum hei limitéieren, fir lech ze soen, dass Der am Bilan gesitt, dass mer en Aktiv an e Passiv vu 16,5 Milliounen Euro hunn, dass aus de Comptes des revenus et charges erausgeet, dass mer 1,8 Milliounen Benefiss an der Chamber gemaach hunn 2007.

Mir haten eng Dotatioun aus dem Statsbudget vu 26,6 Milliounen kritt. Wann Der d'Tableau vergläicht, déi generell Tableaux, den Exercice 2006/2007, da gesitt Der, dass eng Augmentatioun vu 6,25% do erëmze-fannen ass tëschent dem Exercice 2006 an 2007.

Et ass evident, dass och d'Chamber dem Index ënnerläit, och dem Accord salarial, an dass do eng ganz Rei Dépenses automatisch an d'Luucht ginn.

Ech kann awer gradesou fir den Exercice 2007 dat soen, wat ech fir den Exercice 2006 scho gesot hat, dass hei an der Chamber och emol probéiert gëtt, eng ganz virsiichteg Politik ze maachen, dass mer probéieren, net all d'Kreditter voll auszuschöpfen. Sou ass et och, dass eigentlech d'Dépensé 5,3% manner héich sinn, wéi eigentlech derfir d'Kreditter am Budget virgesi waren.

Ganz kuerz eng kéier duerch déi eenzel Rubrike gaangen: Bei den Deputéierten ass et virun allem den Accord salarial mat der Prime vun 0,7% fir jiddwereen um Enn vum Joer, deen zu Buch läit. Bei der Rubrik B, Institutions parlementaires internationales, sinn 78.000 Euro manner erausgaangen. Et waren also manner Déplacementer international.

Bei de Groupes politiques ass e bësse méi eng wesentlech Augmentatioun. Dat kënnt doduerch, dass de Büro décidéiert hat, all Fraktioun en Attaché zouzegestoen, dee sech géif spezialiséieren, fir sech méi anzeklinken an d'EU-Politik.

Elo ass et lech selwer iwwerlooss, de Jugement ze maachen an de Bilan, ob mat deem zousätzleche Personal eis dat gelongen ass. Ech mengen, dee Bilan ass deelweis op anere Plaze gemaach ginn, an déi nächst Chamber muss sech sécher nach eng kéier intensiv mat där Problematik beschäftegen.

Bei der Rubrik D ass et evident, dass och eist Personal natierlech déi Prime vun 0,7% kritt huet. Ech kann ëmmer erëm nëmme widderhuelen, dass mer nëmme 56 Leit insgesamt, mat allem Drum und Dran, wann een esou salopp däerf soen, hei schaffen hunn. Dat ass eigentlech wéineg. Et kann een ëmmer nëmme widderhuelen, dass mer domadder awer capabel sinn, eng exzellent Aarbecht iwwert d'ganz Joer ze maachen.

Bei der Administratioun fällt op, dass mer e gudde Batz méi hunn. Do ass awer eng ganz einfach Erklärung. Do si praktesch 900.000 Euro am Beräich informatique Rechnunge gewiescht vun Aarbechten, déi am Joer 2006 exekutéiert si ginn, awer eréischt méi spéit erakomm sinn.

A bei der leschter Rubrik, dem Compte rendu, vu ronn enger Millioun, ass praktesch keng Differenz zu deem, wat am Joer virdru geschitt ass.

Voilà, dat ass en Total vu Fraisë vu 25,3 Milliounen. Dir hutt gesi bei de Konklusiounen, dass de Réviseur d'entreprises bestätegt, dass alles korrekt hei ofgaangen ass.

Sou dass ech zum Schluss eigentlech nëmme kéint recommandéieren, dat ze maachen, wat d'Kontekommissioun gemaach huet, nämlech déi Konte fir gutt ze befannen, se ze approuvéieren an de President ze bidden, se mam Rapport un d'Cour des Comptes ze schécken, fir dass se do kënnen enregistréiert ginn. An ech géif lech domat bidden, déi Resolutioun mat mir och ze stëmmen.

Merci villmools.

**» Plusieurs voix.** - Très bien!

**» M. le Président.** - Voilà, ech soen dem Här Gira Merci fir sâi Rapport. Ech gesinn, dass deen d'Zoustëmmung hei vum Haus fënnt. An duerfir stëmme mer elo opgrond vum Artikel 164 vum Chambersreglement of iwwert déi Resolutioun vun der Kontekommissioun, déi dee Wortlaut huet:

**Résolution**

*La Chambre des Députés,*

*vu le rapport de sa Commission des Comptes,*

*approuve les comptes de l'exercice 2007 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.*

Ass d'Chamber d'accord, fir par main levée iwwert dës Resolutioun ofzestëmmen?

**(Assentiment)**

Jo, dat ass de Fall.

**Vote**

Ech gesinn, dass déi Resolutioun d'Unanimitéit mécht, an ech wäert dann der Cour des Comptes déi zoukomme loossen.